

L'histoire de Shamil

Шамилла хабар

Langue: Tsugni Dargwa

ID: sirh1234_09_shamil

Locuteur: inconnu

Collecté par: Gasangusen Sulaibanov

Glosé et traduit par: Gasangusen Sulaibanov

- (1) *c:arskij ʔaʕrmija šamil-li-c:ala B-urʕ-an =zamana libil meχ-la*
imperial army shamil-OBL-COMIT N-fight-PTCP =when all:NPL iron/lock-GEN
x:un-ne vət-ce musne serguq:ala-la lawaša-la aquš:a-la uže
road-LOC close-ATR place.PL sergokala-GEN levashi-GEN akusha-GEN yet
pokoritka-B-irq'-ib ʔaʕl B-uc-ib-le
conquer-DOWN-N-do.IPFV-PRET DEM.PROX2 N-keep/catch.PFV-PRET-LOC
naʕq-li-gu-b-ce=de
hand-OBL-SUB-N(ESS)-ATR=PST
'Lorsque l'armée du tsar combattait contre Chamil, tous les endroits proches de la voie ferrée, tels que les districts de Sergokolinsky, Levashinsky et Akushinsky, avaient déjà été conquis et étaient sous leur contrôle.'
- (2) *cun-na c:ar-la nik'alaj-la ʔaʕj-te naib-une*
REFL.OBL-GEN tsar-GEN nikolay-GEN DEM.PROX1-PL governor-PL
ka-B-at-ur-le s:irʔaʕ-c:e-b=ra naib le-w-c=de
DOWN-N-put.PFV-PRET-CNV surgui-INTER-N(ESS)=ADD governor EXIST-M(ESS)-ATR=PST
k-at-ur-le ʔaʕjʂtu šamil-li-j kumekB-irq'-e
DOWN-put.PFV-PRET-CNV here shamil-OBL-DAT help-N-do.IPFV-1PL.PRS
ʔaʕjʕ-i-j ible niš:ala s:irʔaʕ-c:e-w
DEM.DIST.UP-OBL-DAT CIT 1PL.GEN surgui-INTER-M(ESS)
'Le Tsar avait ses propres dirigeants royaux ici aussi, dans le district de Sirkhinsky, et un Naib a également été nommé pour aider Shamil.'
- (3) *it =zamana χʔala-ce ʔurmat=ra le-b-ce dawlače-w-ce ʔaʕllaj-la*
DEM.DIST =when big-ATR respect=ADD EXIST-N-ATR rich-M(ESS)-ATR PN-GEN
baʕʔmud ible admi k-alg-un-ce ca-j
bahmud CIT person DOWN-stay.PFV-PRET-ATR COP-M
'À cette époque, nous avons ici un homme respecté qui s'appelait Bachmud Allayev.'

- (4) *ħaʕl-i-li dawaj D-ax-e nux:a-li šamil-li-j*
 DEM.PROX2-OBL-ERG let's NPL-go/walk-1PL.PRS 1PL-ERG šamil-OBL-DAT
kumekB-irq'-e ħaʕk'-i-j nux:a-ra d-irħ-e
 help-N-do.IPFV-1PL.PRS DEM.DIST.UP-OBL-DAT 1PL=ADD NPL-fight.IPFV-1PL.PRS
ʒurus-la pača-c:ala nux:a-li=ra kumekB-irq'-e šamil-li-j ible
 russian-GEN padishah-COMIT 1PL-ERG=ADD help-N-do.IPFV-1PL.PRS šamil-OBL-DAT CIT
sirħaʕ-la B-urk:e-b sobratb-arq'-ib-le ħaʕl-te cugni-la
 surgui-GEN N-inside-N(ESS) gather-N-do.PFV-PRET-CNV DEM.PROX2-PL Tsugni-GEN
š-i-c:e-r-ka naħči-r-ka urari-r-ha ʕʕalat:i-r-ha duqi-r-ha
 village-INTER-ABL-DOWN PN-ABL-DOWN U-ABL-UP G-ABL-UP PN-ABL-UP
če-gu-B-aʕq-ib-le otraʕd il-t:a-j jarab=ra
 ON-SUB-N-hack.PFV-PRET-CNV detachment DEM.PROX2-PL.OBL-DAT arm=ADD
urče=ra D-arč:ib-le ħaʕl-tu-w caj=ra durħaʕ=ra
 hors.PL=ADD NPL-find.PFV-PRET-CNV DEM.PROX2-M(ESS) REFL:M=ADD boy/son=ADD
sa-r-w-ax-u-le ħaʕl čina serbuq:a-la ħaʕħ-tu-b
 ANTE-F-M-go/walk-PROG-CNV DEM.PROX2 where PN-GEN DEM.DIST.DOWN-HPL
čina-b B-uq-ib-ce=nne otraʕd carskij otraʕd-le
 where-N(ESS) N-exist.PFV-PRET-ATR=IND.Q detachment tsarist detachment-LOC
če-B-uq-un-ne cai-b duč:ili
 ON-N-move.PFV-PRET-CNV COP-HPL at_night
 'Bachmud Allayev, a proposé : "Allons aider Shamil, nous nous battons avec lui contre le gouverneur russe." Il (Bachmud Allayev) a rassemblé des détachements de Sirkhi provenant des villages de Tsugni, Nakhki, Urari, Gulatt, Duki, et leur a procuré des armes et des chevaux. Lui-même (Bachmud Allayev), accompagné de son fils, a avancé en tête du détachement ils sont tous ensemble partis à Sergokala, où se trouvait l'alliée du tsar. Ils (Bachmud Allayev et ses hommes) l'(armée de tsare) ont attaqué pendant la nuit.'
- (5) *če-B-uq-un-ne iħ-tu-b iħ-tu-b ča-k'al*
 ON-N-move.PFV-PRET-CNV DEM.DIST.DOWN-N(ESS) DEM.DIST.DOWN-N(ESS) who-INDF
k-aq'-ur-i ʔ-aʕq'-a-j=i
 DOWN-kill/strew.PFV-PRET=PQ NEG-kill/strew.PFV-PRET.NEG-3=PQ
 'S'ils (Bachmud Allayev et ses hommes) ont tué quelqu'un ou non lors de leur attaque. (je ne sais pas)'
- (6) *če-B-uq-un-ne ħaʕħ-t:a-ge*
 ON-N-move.PFV-PRET-CNV DEM.DIST.DOWN-PL.OBL-SUPER
iħ-t:a-lla =hit:e b-uq-un-ne
 DEM.DIST.DOWN-PL.OBL-GEN =after HPL-move.PFV-PRET-CNV
ħaʕħ-t:a-li s:a-r-ab-ib-le b-ibš:ib-le
 DEM.DIST.DOWN-PL.OBL-ERG ANTE-ABL-chase.PFV-PRET-CNV HPL-escape-PRET-CNV
lakB-ač-ib-ce cai-b ħaʕħa
 upward-N-come-PRET-ATR COP-N DEM.DIST.DOWN
 'Lorsqu'ils ont attaqué le détachement du Tsar, celui-ci les a poursuivis et ils ont finalement fait demi-tour et sont revenus ici.'

- (7) *lakla^ʃ-b-q'-a^ʃn* =*zamana ca-j ba^ʃhmud hela-r-ha*
 upward-PV-HPL-go.IPFV-PTCP =when COP-M bahmud backside-ABL-UP
ka-ojc:-ur-le libil sa-r-b-arχi^ʃ-u-le q:alaba-le
 DOWN-stand.PFV-PRET-CNV all:NPL ANTE-F-HPL-right-chase.IPFV-PROG-CNV quickly-ADV
ux:a sa-r-d-ax-ere ible durha^ʃ t:ati hela ?-a^ʃt-i
 2PL ANTE-ABL-2PL-go/walk-IMP.PL CIT boy/son father backside NEG-let/leave.PVF-INF
 'Lorsqu'ils faisaient leur tour, Bachmud lui-même restait à l'arrière, envoyant tout le monde se mettre à l'abrie en disant : "Allez vite en avant." Masi son fils est resté avec lui, car il ne voulant pas laisser son père seul.'

- (8) *iχ-te hit:e-ha-b-ir^ʃ-u-le*
 DEM.DIST.DOWN-PL POST-UP-N-reach/LV.IPFV/be_enough-PROG-CNV
k-alg-un-ne cai-b hi-la pača-la soldat-te=ra ?a^ʃrmi=ra
 DOWN-stay.PFV-PRET-CNV COP-N who.OBL-GEN padishah-GEN soldier-PL=ADD army=ADD

'Il s'est avéré que les soldats et l'armée du Tsar les rattrapaient déjà'

- (9) *ux:a q:alaba-le d-ax-ere ible*
 2PL quickly-ADV 2PL-go/walk-IMP.PL CIT
 'Il disait : avancez rapidement'
- (10) =*nu durha^ʃ t:ati gu-w-?-a^ʃt-ur-le ?a^ʃ-q'-a^ʃd ible durha^ʃ*
 =PTCL boy/son father SUB-M-NEG-let/leave.PVF-PRET-CNV NEG-go.IPFV-1.EVT CIT boy/son
ik'-u-le ca-j wa at:a wa at:a =hit:e h-e^ʃ-e
 say.IPFV-PROG-CNV COP-M VOC father VOC father =after UP-reach.PFV-IMP.ITR
niš-i-git:e du e-c:ala t'aš-ka-alc:-ad ik'-u-le
 1PL.OBL-CONS₁ 2.OBL-COMIT stand-DOWN-stand.IPFV-1.EVT say.IPFV-PROG-CNV
 'Mais le fils, dit qu'il ne partirait pas et ne laisserait pas son père derrière lui. Il lui a dit : "Allez, père, rattrape-nous. Je reste avec toi."

- (11) *at:a at:a B-ik^w-an-ce =zamana ak^wara=nu u q:alaba-le*
 father father N-say.IPFV-PTCP-ATR =when COP:NEG-healthy=PTCL 2 quickly-ADV
lak W-aš-e
 upward M-go/walk-IMP.ITR
 'Ce n'est pas le moment de dire "père, père". Allons, avance vite.'

- (12) *durha^ʃ W-arxW-at-ur-le ak^w-ara*
 boy/son M-direct/straight-M-let/leave.PVF-PRET-CNV COP:NEG-3
 'Il n'a pas abandonné son fils'

- (13) *durha^ʃ-li t:ati W-arxW-at-ur-le ak^w-ara*
 boy/son-OBL father M-direct/straight-M-let/leave.PVF-PRET-CNV COP:NEG-3
 'Le fils n'a pas abandonné son père.'

- (14) *be?la hela-r-ka b-ax-u-le čur-biχ-ub-le*
 very backside-ABL-DOWN HPL-go/walk-PROG-CNV back -(ESS)-be.PFV-PRET-CNV
b-ač^ʃ-ib-ce cai-b
 HPL-come-PRET-ATR COP-N

'Ils (le fils et le père), marchant tout à l'arrière, ont fait demi tour leur détachement.'

- (15) *B-ač'-ib-le* *ʔaʕ:il =zamana b-ič'-ib-la=hit:el* *hana*
 N-come-PRET-CNV right =when N-get.PFV-PRET-GEN=after now
aristowatb-arq'-i *ħaʕʂtu B-elk'-un-ne* *ca-b- kaʕar*
 arrest-HPL-do.PFV-INF here N-write.PFV-PRET-CNV COP-HPL letter/paper
W-arš:-ib-le *W-aš-e* *b-ik'-u-le* *cai-b ħaʕl-tu ible*
 M-send.PFV-PRET-CNV M-go/walk-IMP.ITER HPL-say.IPFV-PROG-CNV COP-N DEM.PROX2 CIT

'Et maintenant, après un laps de temps suffisant est se soit écoulé depuis leur retour, une convocation des autorités Russes est arrivée ici pour eux.'

- (16) *hanna ij* *pikriik'-u-le* *ʔ-uʕq'-id=j*
 now DEM.PROX1 though-say.IPFV-PROG-CNV NEG-go.IPFV-1.EVT.TR=PQ
ʔaʕ-W-q'-id=j *ible*
 NEG-M-go.IPFV-1.EVT.TR=Q CIT
 'Maintenant, il (Bachmud Allayev) se demandait s'il doit y aller ou non.'

- (17) *ħaʕ* *urari-r-ha niš:a-la* *ħaʕʂtu ši:c:e* *W-ač'-ib-le*
 DEM.DIST.DOWN U-ABL-UP 1PL.OBL-GEN here village-INTER M-come-PRET-CNV
ħaʕʂt:a-c:e x:ar-B-irʕ-ur-le *ug-ib-le* *ca-j*
 INTER demand/ask-N-reach/LV.IPFV/be enough-PRET-CNV exist.PFV-PRET-CNV COP-M
ce B-arq'-id=a
 what N-do.PFV-1.EVT.TR=CQ
 'Il est venu ici, dans notre village, en provenance d'Urari, et il posait des questions à ce sujet demandait : "Que dois-je faire ?'

- (18) *uʕq'-id=a* *=wara ʔaʕ-W-q'-id=a* *=wara*
 go.IPFV-1.EVT.TR=CQ =RQ NEG-M-go.IPFV-1.EVT.TR=CQ =RQ
ħaʕj-t:a-š:u *naʕq-le*
 DEM.PROX1-PL.OBL-APUD hand-LOC
 'Dois-je me rendre ou pas.'

- (19) *iš:t-u-b il-i:c:e* *b-ik'-u-le* *cai-b ce*
 N(ESS) DEM.PROX2-OBL-INTER HPL-say.IPFV-PROG-CNV COP-N what
D-irq'-an-c=de *il-te*
 NPL-do.IPFV-PTCP-ATR=PST DEM.PROX2-PL
 'Ici (à Tsugni) on lui demandait : "Pourquoi avais-tu besoin de faire ça ? (aller d'attaquer le détachement du Tsar)'

- (20) *ce B-irq'-an-c=de* *il-te* *il-i:c:e* *cun-na*
 what N-do.IPFV-PTCP-ATR=PST DEM.PROX2-PL DEM.PROX2-OBL-INTER REFL.OBL-GEN
ʔuʕ:uʕl ij *x:urairʕw-an-ce* *ʔuʕ:uʕl-li-š:u* *mirza*
 guest/kunak DEM.PROX1 BS-be.IPFV-PTCP-ATR guest/kunak-OBL-APUD PN
b-ik'-u-le *k-alg-un-ce* *ca*
 HPL-say.IPFV-PROG-CNV DOWN-stay.PFV-PRET-ATR COP

'Son propre hôte, qui s'appelait Mirza et chez qui il séjournait, lui demandait aussi : "Pourquoi avais-tu besoin de faire ça ?"

- (21) *k-alg-un-ne ca-j il-a-la x:unul aχraža*
 DOWN-stay.PFV-PRET-CNV COP-M DEM.PROX2-OBL-GEN woman/wife ahraja
B-ik^w-an-ce ħa^l-a-la x:unul r-ik^l-u-le
 N-say.IPFV-PTCP-ATR DEM.PROX2-OBL-GEN woman/wife F-say.IPFV-PROG-CNV
r-ug-ib-le cai-r wa ba^hmud ce D-irq'-an-c=de
 F-exist.PFV-PRET-CNV COP-F VOC bahmud what NPL-do.IPFV-PTCP-ATR=PST
il-te
 DEM.PROX2-PL

'Son hôte et sa femme, qui s'appelait Akhrajah, lui disaient : "Oh Bachmud, pourquoi avais-tu besoin de faire ça ?"

- (22) *č-u-la q:aj^hib-arq'-i ?a^h-B-aχ-un-ne kulpet*
 REFL.PL.OBL-GEN concern-N-do.PFV-INF NEG-N-know.IPFV-PRET-CNV family
er-B-arq'-i ?a^h-B-aχ-un-ne miskin adimta-li ħa^hjt-te
 look-N-do.PFV-INF NEG-N-know.IPFV-PRET-CNV poor person.PL.OBL-ERG DEM.DIST-PL
?urus-a-c:re b-ir^h-u-le cek'al B-arq'-ni
 russian-OBL.PL-INTER HPL-fight.IPFV-PROG-CNV thing N-do.PFV-MSD
?a^h-B-aχ-un-ne =de=j
 NEG-N-know.IPFV-PRET-CNV =PST=Q

'Ceux de ces ne savaient pas s'occuper de leurs propres affaires, ils ne savaient pas s'occuper de leurs familles, les pauvres gens. Ils ne réalisaient pas qu'ils ne pourraient pas se battre contre les Russes ?'

- (23) *dur^ha^h-li ?-at-a-di =q'ale ik^w-an-ce ca-j dur^ha^h-li*
 boy/son-OBL NEG-let/leave.PFV-PRET.NEG-1 =ACTL say.IPFV-PTCP-ATR COP-M boy/son-OBL
?-at-a-di dam B-ik^l-u-le ak^wi=de
 NEG-let/leave.PFV-PRET.NEG-1 1DAT N-want/love.IPFV-PROG-CNV COP:NEG=PST
ħa^hl-te ce D-arq'-i
 DEM.PROX2-PL what NPL-do.PFV-INF

'Bahmud leur répondait : "C'est que mon fils ne me laisserait pas en paix. Mais moi-même, je ne voulais pas faire tout cela."

- (24) *be?ligan-na=ra ?-alt-un-ne it: a-li ca-j iš-t-il-te*
 last-GEN=ADD NEG-let/leave.IPFV-PRET-CNV DEM.DIST-OBL-ERG COP-M CONTR-PL
b-at-ar-e cun-na ?a^hj-de ag-ur-ce
 HPL-let/leave.PFV-3.EVT.ITR-for REFL.OBL-GEN DEM.PROX1-THITHER go.PFV-PRET-ATR
adimtre b-at-ar-e dur^ha^h=ra caj=ra ag-ur-le
 person.PL HPL-let/leave.PFV-3.EVT.ITR-for boy/son=ADD REFL:M=ADD go.PFV-PRET-CNV
lawāša z dowatsa^h iχ-ub-le ca-j
 levashi greet be.PFV-PRET-CNV COP-M

'Mais, comme l'armée du Tsar ne le laissait pas tranquille, et afin qu'ils laisser les autres tranquille, et que tout le village était inquiet ceux qui étaient partis d'ici avec lui, il (Bahmud) s'est rendu à Levashi avec son fils.'

- (25) *ħaʕj-t:a-li k-u-le*
 DEM.PROX1-PL.OBL-ERG lead.PFV-PROG-CNV
b-atb-it-iš:-ib-le k-u-le čina
 HPL-let/leave.PFV-HPL-THITHER-put.PFV-PRET-CNV lead.PFV-PROG-CNV where
ka-b-eB-ib=anne ca herkʷ-la maʕq'-le-b
 DOWN-HPL-reach.PFV-PRET=IND.Q one river-GEN near-LOC-HPL(ESS)
ħaʕχ-t:u-b perewal B-arq'-ib-le
 DEM.DIST.DOWN-HPL pass N-do.PFV-PRET-CNV
 'Quand on (l'armée de tsare) les a emmenés en prison quand ils sont arrivés à un endroit au bord d'une rivière, ils ont fait une pause'
- (26) *wana-ce beri k-alg-un-ne il-t:u-b il-te*
 warm-ATR sun/day DOWN-stay.PFV-PRET-CNV DEM.PROX2-N(ESS) DEM.PROX2-PL
če-r-b-ic:-u-le
 ON-ABL-HPL-wash.IPFV-PROG-CNV
 'Il faisait chaud ce jour-là, et ils se sont baignés dans la rivière.'
- (27) *ca kʷ-el=ra t:at:i-j=ra durħaʕ-j=ra*
 one two.OBL-CARD=ADD father-DAT=ADD boy/son-DAT=ADD
t'aš-hira-k-oat-ur-le k-alg-un-ne ca-j ca
 stand-behind-DOWN-put.PFV-PRET-CNV DOWN-stay.PFV-PRET-CNV COP-M one
q:arabul-či časowoj t'aš-k-at-ur-le ug-ib-le ca-j
 guard-NMZ guard stand-DOWN-put.PFV-PRET-CNV exist.PFV-PRET-CNV COP-M
 'Pour que le père et le fils ne s'échappent pas, ils ont posé un garde'
- (28) *iχ-t-il-te otdiʕ B-irq'-u-le*
 DEM.DIST.DOWN-CONTR-PL rest N-do.IPFV-PROG-CNV
če-r=raB-ic:-u-le ca-b=ra ca š:al-le-b
 ON-ABL=ADD-N-wash.IPFV-PROG-CNV COP-HPL=ADD one side-LOC-HPL(ESS)
k-alg-un-ne cai-b
 DOWN-stay.PFV-PRET-CNV COP-N
 'Pendant ce moment là les autres soldats d'entre eux était de l'autre côté, se reposant et se baignant.'
- (29) *ħaʕl durħaʕ-la qaʕčuj-la čina gu-r-B-it-ač'-ib-le diʕaʕn-ne*
 DEM.PROX2 boy/son-GEN GEN where SUB-ABL-N-THITHER-???-PRET-CNV secret-ADV
ħaʕj-ka q'aʕn=heral gu-r-ka-B-iš:-ib-le dis
 DEM.PROX1-DOWN go.IPFV-PTCP=like SUB-ABL-DOWN-N-put.PFV-PRET-CNV knife
k-alg-un-ne ca-b-
 DOWN-stay.PFV-PRET-CNV COP-HPL
 'Il s'avère que le fils avait un couteau caché dans son (mot inconnu)'
- (30) *t:uraas:-ib-le ħaʕl dis-li ħaʕl oχrannik*
 outside.LAT-take/buy.PFV-PRET-CNV DEM.PROX2 knife-ERG DEM.PROX2 guard
hira-ka-jc:-ur-ce q:arabul-či k-aq'-ur-cca-j
 behind-DOWN-stand.PFV-PRET-ATR guard-NMZ DOWN-kill/strew.PFV-PRET-ATR-COP-DAT
 'Il sortit le couteau et tua le garde qui les surveillait'

- (31) *ħaʕjt =zamana ijt-te otdiʕχ B-irq'-an-te ċe-B-uq-un-ne*
 DEM.DIST =when DEM.DIST-PL rest N-do.IPFV-PTCP-PL ON-N-move.PFV-PRET-CNV
it-i-a-li k-aq'-ur-ccabi ħaʕl-te
 DEM.DIST-OBL-ERG DOWN-kill/strew.PFV-PRET-ATR-COP:HPL DEM.PROX2-PL
x:un-ne-b ħaʕl-te baʕħmud=ra il-a-la durħaʕ=ra
 road-LOC-N(ESS) DEM.PROX2-PL bahmud=ADD DEM.PROX2-OBL-GEN boy/son=ADD
 'À ce moment-là, les soldats qui se reposaient à l'autre côté sont arrivés et ils ont
 attaqué Bahmud et son fils, les tuant ainsi sur la route.'
- (32) *durħaʕ-la zu hanna toċno B-aļχʔaʕ-B-aļχ-ad*
 boy/son-GEN name now exactly N-know.IPFV-NEG-N-know.IPFV-1.EVT
 "Là je ne connais pas le nom du fils."
- (33) *hanna iš-i-te hela-b-te=ra ʔaʕ-b-aʕlt-a ible*
 now DEM.PROX1-PL backside-HPL(ESS)-PL=ADD NEG-HPL-let/leave.IPFV-OBL CIT
cara uruχk'u-le ca-ba t'ut'ub-iχ-ub-le
 another fear/fright-say.IPFV-2-CNV one-HPL.group ID-HPL-DEM.DIST.DOWN-PRET-CNV
cai-b
 COP-N
 'Et maintenant, les autres (ceux qui sont allés avec Bahmud se battre) qui sont
 restés, craignant qu'on ne les laisse pas en paix non plus (après cela), certains
 avaient peur et se sont dispersés de là.'
- (34) *ca niš:a-la š:i-c:e-r-de ag-ur-ce ħaʕl-i-c:ala*
 one 1PL.OBL-GEN village-INTER-ABL-THITHER go.PFV-PRET-ATR DEM.PROX2-INF-COMIT
W-alle ag-ur-ce saʕʔidq'adi B-ikʷ-an-ce W-ibš:i-ib-le
 M-together/even go.PFV-PRET-ATR SK N-say.IPFV-PTCP-ATR M-escape-PRET-CNV
šamil-li-š:u ag-ur-ce ca-j
 šamil-OBL-APUD go.PFV-PRET-ATR COP-M
 'Dans notre village, il y avait une autre personne qui est partie avec Bahmud
 pour attaquer le détachement russe. Son nom était Saidkadi, et il s'est enfuit
 vers Šamil.'
- (35) *šamil-li-c:ala W-irħ-u-le dokonca ʔumruʕ ħaʕjk'-a-la*
 šamil-OBL-COMIT M-fight.IPFV-PROG-CNV until_the_end life DEM.DIST.UP-OBL-GEN
maʕq'-le-w k-aļg-un-ne ca-j
 near-LOC-M(ESS) DOWN-stay.PFV-PRET-CNV COP-M
 'Il combattit aux côtés de Čamil jusqu'à la fin de sa vie'
- (36) *ħaʕjk'-a-la pisa ca-j=de B-ikʷ-an-ce cai-b ħaʕl ca-j*
 DEM.DIST.UP-OBL-GEN scribe COP-M=PST N-say.IPFV-PTCP-ATR COP-N DEM.PROX2 COP-M
 'On dit qu'il était son scribe.'
- (37) *ħaʕx-t:u-b šamil uc-ib-le uč-ib-la=hit:el*
 DEM.DIST.DOWN-N(ESS) šamil keep/catch.PFV-PRET-CNV transport.PFV-PRET-GEN=after
č:ar-ka-jχ-ub-le ħaʕjštu š:i-c:e cugni
 back-DOWN-be.PFV-PRET-CNV here village-INTER Tsugni
č:ur-uq-un-cca-j
 back-move.PFV-PRET-ATR-one-M

'Quand Shamil fut capturé et emmené, il est revenu ici au village, à Tsugni.'

- (38) *ħaʕʃtu čur-uq-un =zamana dirq'a-le-r-ha=ra alaw*
 here back -move.PFV-PRET =when plane/valley-LOC-ABL-UP=ADD around
š:i-ma-c:e-r-ha=ra b-ax-u-le b-ug-ib-le
 village-PL.OBL-INTER-ABL-UP=ADD HPL-go/walk-PROG-CNV HPL-exist.PFV-PRET-CNV
cai-b šamil-li ce B-irq'u-l=de ce=ħuna berkʷice leb-=de
 COP-N shamil-ERG what N-do.IPFV-PROG-CNV=PST what=EQ/alike food EXIST-N=PST
e-li ce B-irq'u-l=de
 2.OBL-ERG what N-do.IPFV-PROG-CNV=PST

'Quand il est revenu ici, des gens de la plaine et des villages voisins venaient le voir, et demandaient : Que faisait Shamil ? Quel genre de nourriture avait-il ? Que faisais-tu toi même ?'

- (39) *daže q:umuq-la haχ-u-r-ha W-ač'-ib-ce admi niš:a-la*
 even PN-GEN DEM.DIST.DOWN-ABL-UP M-come-PRET-ATR person 1PL.OBL-GEN
dawud B-ikʷ-an-ce cuglan χʷala-ce ħurmat-la B-elč'-un-ce
 davud N-say.IPFV-PTCP-ATR PN big-ATR respect-GEN N-study/read.PVF-PRET-ATR
arabist ca-j=de
 arabist COP-M=PST

'Même l'homme qui est venu de là-bas, des Kumyks, notre homme nommé Davut. Il était de Tsugni, une personne très respectée et connaissait bien l'arabe.'

- (40) *ħaʕχ perewodčik ug-ib-le ca-j*
 DEM.DIST.DOWN translator exist.PFV-PRET-CNV COP-M
 'Il était interprète.'

- (41) *ħaʕl saʕʔidq'adi-la maʕq'-le k-at-ur-le ħaʕl saʕʔidq'adi*
 DEM.PROX2 SK-GEN near-LOC DOWN-put.PFV-PRET-CNV DEM.PROX2 SK
ħaʕχ-u dirq'a-le-r-ha W-ač'-ib-ce cara
 DEM.DIST.DOWN plane/valley-LOC-ABL-UP M-come-PRET-ATR another
x:ar-B-irɁ-u-le cai-b šamil-li ce
 demand/ask-N-reach/LV.IPFV/be enough-PROG-CNV COP-N shamil-ERG what
B-uk-a-j=a ce B-irq'-a-j=a
 N-eat.IPFV-HAB-3=CQ what N-do.IPFV-HAB-3=CQ

'Ils essayaient à côté de ce Saïdkadi et lui posaient des questions, celui qui était venu de la plaine demandait : "Que mangeait Shamil ? Que faisait-il ?'

- (42) *ħaʕχ=k'at lidil*
 DEM.DIST.DOWN=like/as all:NPL
χ:ar-ka-D-irɁ-u-le
 demand/ask-DOWN-NPL-reach/LV.IPFV/be enough-PROG-CNV
 'Et de cette manière, ils posaient des questions sur tout.'

- (43) *na iχ-i-li dawud-li B-urs-u-le W-irχ^w-a-j berk^wice*
 now DEM.DIST.DOWN-OBL-ERG davud-ERG N-tell-3.EVT.TR-CNV M-be.IPFV-HAB-3 food
B-irq^ʼ-an =zamana ha^ʼχ-te k-alk^ʼ-e-ni weral
 N-do.IPFV-PTCP =when DEM.DIST.DOWN-PL DOWN-kill/strew.IPFV-HAB-3 seven.OBL
k'al cek'al D-i-k-aq^ʼ-ur-le berk^wice D-irq^ʼ-u-le
 eight thing NPL-in-DOWN-kill/strew.PFV-PRET-CNV food NPL-do.IPFV-PROG-CNV
 'Et lui, Davud, racontait que lorsque Shamył cuisinait, il ajoutait ceci et cela,
 ajoutait sept ou huit ingrédients différents, en préparant le repas.'
- (44) *wallah ik^ʼ-u-le ca-j ha^ʼl-te =cat:a ceʔal*
 honestly say.IPFV-PROG-CNV COP-M DEM.PROX2-PL =??? thing
D-i-k-aq^ʼ-ar-dale hin=ra d-alle
 NPL-in-DOWN-kill/strew.PFV-3.EVT.ITR-COND.PST water=ADD NPL-together/even
D-erk^w-i D-irχ^w-a-j ible
 NPL-eat.PFV-INF NPL-be.IPFV-HAB-3 CIT
 'Il (l'homme kumyque) dit : Je jure, si on ajoute autant d'ingrédients, on pourrait
 même manger de l'eau'
- (45) *il q:umuq mec-li B-urs-u-le ug-ib-le ca-j*
 DEM.PROX2 PN language/tongue-ERG N-tell-PROG-CNV exist.PFV-PRET-CNV COP-M
 'Il parlait en koumyk'
- (46) *dawud-li q:umuq-li B-urs-u-le W-irχ^w-a-j*
 davud-ERG PN-ERG N-tell-PROG-CNV M-be.IPFV-HAB-3
 'Davud racontait des histoires en koumyk.'
- (47) *hin=ra W-ač^ʼ-ib-le ha^ʼj-št^ʼ-u-w ʔa^ʼχ-le B-elč^ʼ-un-ce*
 water=ADD M-come-PRET-CNV DEM.PROX1-M(ESS) good-ADV N-study/read.PVF-PRET-ATR
arabist k-alk-un-ne ca-j
 arabist DOWN-stay.PFV-PRET-CNV COP-M
 'Il était un homme qui connaissait bien l'arabe.'
- (48) *ha^ʼl sa^ʼʔidq^ʼadi ha^ʼj-št^ʼ-u-w W-ebč^ʼ-ib ca-j*
 DEM.PROX2 SK DEM.PROX1-M(ESS) M-die.PFV-PRET COP-M
 'Ce Saïdkadi est décédé ici.'
- (49) *ha^ʼl=ɣuna niš:a-la š:i-c:e-r-de-ce ha^ʼl=ɣuna*
 DEM.PROX2=EQ/alike 1PL.OBL-GEN village-INTER-ABL-THITHER-ATR DEM.PROX2=EQ/alike
 'Une telle (personne il y avait) de notre village.'